

УДК 811.163.41'373.43.45=111:[81'373.612''20''
811.163.41'373.43.45=111:[316.74:81''20''
811.163.41'373.43.45=111:39''20''

Дејан В. Ајдачић*

(Универзитет у Гдањску, Гдањск)

АНГЛОКАЛИЗАМ кул У СРПСКОМ ЈЕЗИКУ

У раду се анализира појава трансемантизације (семантичке адаптације) новораширених енглеских речи у савременом српском језику. Указује се на разлику између англобализама као глобализацијски усвојених англицизама који чувају значење енглеске речи, и англокализама као англицизама код којих долази до семантичког помака у односу на енглеску реч. Аутор анализира околности појаве англобализама у савременом српском језику и механизме њиховог творења. Из речника нових англицизама и одабраних речника жаргона се наводе описи речи (кул, кулер, кулерка, кулирати, искулирати, кулажа) и указује на сличности и разлике у њиховом опису. Аутор сматра да би истраживање могло да се продужи на већем корпусу и у поређењу са сличним речима у другим језицима.

Кључне речи: англицизми, англокализми, семантички помак, семантичка адаптација, српски језик.

О англицизмима у српском и хрватском језику писали су англисти Рудолф Филиповић, Твртко Прћић, Ненад Томовић и др. обраћајући пажњу на фонетске, морфолошке и семантичке адаптације. У овом прилогу пажња је усмерена на појаву померања значења енглеских лексема у англицизмима у српском језику, као у лексемама у контакту. Ваља поменути да је загребачки англиста Рудолф Филиповић у књизи *Teorija jezika u kontaktu. Uvod u lingvistiku jezičnih dodira* (Filipović 1986) указао на три типа односа значења у језику даваоцу и примаоцу – задржавање, сужавање или проширивање значења. У тој књизи аутор је разматрао појаву трансемантизације, која се у лингвистичкој литератури назива и семантичком адап-

* dejajd@gmail.com

тацијом. Полазећи од теоријских поставки загребачког англисте, београдски русиста Јован Ајдуковић је структурално типолошки на материјалу руско-инословенских језика рашланио типологију „транссемантизације контактолексема“ (Ајдуковић 2014: 78–124). У лингвистичким текстовима поред термина „транссемантизација“, пише се о семантичким трансформацијама, семантичким адаптацијама, семантичком помаку.

При поређењу енглеских речи и англицизама као контактолексема у процесима глобализације очигледна је разлика између очувања и помака значења. Ослањајући се на социолошке студије које испитују процесе глобализације и глокализације, разлику између очувања или извесне промене значења енглеских речи усвојених у другим језицима назвао сам, новоствореним терминима – англобализми и англокализми (Ајдацић 2020: 29–31), За разлику од англобализама као енглеских речи које задржавају своје значење (делатности, извршиоца радње, реалија, институција, процедура итд.) и олакшавају споразумевање људи који користе различите језике, постоје и речи које су из енглеског језика ушле у друге језике, али су стекла померена значења. Таквих је речи, у поређењу са речима које имају исто значење као у енглеском језику, сразмерно мање, али оне представљају занимљив објект лингвистичких и културолошких истраживања. На питања зашто настају англокализми, поред знања о творбеним моделима, ваља укључити културолошки или социолингвистички приступ.

Иако су нови англицизми у српски језик ушли релативно недавно, многи од њих су се већ нашли у неолошким изворима и у речницима нових речи и англицизама, или речницима жаргона. На основу постојеће грађе могуће је уочити неке творбене типове ових речи, као и социјално-комуникативне начине и околности њихове употребе.

Одговор на питање шта подстиче семантичку промену англокализма, овде је представљено на примеру на примеру десетак речи које се последњих деценија користе у српском језику, а потичу од енглеске речи *cool*. Чак и тако мали број анализираних речи показује да већ коришћена енглеска речи и из ње створени англокализми могу да буду подстицај и за настанак деривата. Да ли су при томе неки делови лексичког система отворенији за семантичке помаке англицизама које овде називам англокализмима, ваља испитати на обимнијој грађи. Колико су новонастале речи са промењеним значењем широко раширене, да ли долази до ширења или сужавања њихове употребе?

Експресивизација и жаргон

Анализирајући богаћење лексичког фонда српског језика, Рајна Драгићевић уочава неочекивано велику раширеност „експресивизације“ међу дериватима:

Очекивали смо да су то вероватно именована за нове предмете и појаве у савременом свету, али уместо тога показало се да они углавном спадају у речи субјективне оцене. Ова чињеница је покренула теоријско питање рентабилности деривационог система. Један од могућих одговора лежи у томе да је тежња ка експресивизацији изразитији покретач деривационих процеса у српском језику него тежња за номинацијом нових појмова (ДРАГИЋЕВИЋ 2018: 326)

Запажање о јакој улози експресивизације се односи и на англицизме са семантичким помаком у српском језику. У неким случајевима могуће је по психо-социјалној мотивацији укључити или искључити одређене полне, узрасне или социјалне групе као круг у коме је англокализам могао да настане. Зорица Кнежевић у књизи додирује питање гендерних аспеката жаргона и његовог одређења у оквиру социолеката (КНЕЖЕВИЋ 2010: 10).

Значајни су морфолошки усмерени радови о жаргону (BUGARSKI 2003; КНЕЖЕВИЋ 2010). Лексеме и фразеологизми из жаргона улазе и у писане текстове, па постоје и студије о елементима жаргона у књижевним и публицистичким текстовима. Промене у српском жаргону могуће је пратити кроз неколико поколења, јер од речника Драгослава Андрића (1975) објављеном у неколико издања, до данас, објављени су још речници Мирјане Милојковић (2000), Боривоја и Наташе Герзић (2002), Петрита Имамија (2003, 2007), Симе Ц. Ћирковића (2011, 2016), Боривоја Герзића (2012) и др.

О вези појединих српских жаргонизама са енглеским речима већ је писано – *фрстак*, *фрстуша*, *рингаш*, *стрејташ*, *фетуља*, *ђанкоза* и др. (КНЕЖЕВИЋ 2010: 138, 143, 144, 180, 190)

У тексту „Називи жена и глобализација – англицизми у српском језику“ наводе се српски жаргонизовани англоглокализми *фенсерка*, *флертуша*, *милфица*, *милфача*, *спонзоруша*, *силиконка*, *фетуља* (АЈДАЧИЋ 2020: 36–39). Ове, мање више подругљиве називе за жене, са семантичким помаком у односу на енглеску реч, очигледно су створили мушкарци.

Кул

Енглеска реч *cool* се у писаној форми јавља идентично енглеском писању или се адаптира по Вуковом начелу „Пиши као што говориш“ – *кул*.

У енглеском језику она означава нешто свеже или прохладно и фигуративно се може односити и на особу испољава самоконтролу. У српском језику у том значењу се употребљавају речи *хладнокрван*, *сталожен*, *трезвен*, а постоје и фразеологизми *мртав хладан* или при одређењу карактера *бити хладне крви*, *имати хладну главу*.

Када се ова реч користи као придев, најчешће одређује својство особе (кул тип, кул фаца, кул фрајер). Она означава врсту *доживљаја*, *осећања*, *начина делања са таквим осећањем*, *ставом*.

У трећем издању *Rečnika novijih anglicizama Du yu speak anglosrpski?* Вера Васић, Твртко Прћић и Гордана Нејгебауер уз одредбу (*неформ.*) као значења наводе: *врло добар*, *леп*, *елегантан*, *пријатан*, *паметан*, *забаван*, *прибран*, *модеран* и сл. (140). Реч *кул* од енглеског „cool“ означена је као „Неприхватљив правописни облик“, а у погледу граматичке променљивости, указује се да је облик *кул* неадаптиран, тј. да се не мења.

Иван Клајн је у једном прилогу у рубрици НИН-а упитао како је реч која значи „умерено хладан, свеж“ добила значење „сјајан, одличан“, а са негодовањем се успротивио употреби речи „кул“ у компаративу и суперлативу:

Како год било, „кул“ је данас ушло у говор наше омладине (чак је добило и изведенице „кулирати“ и „искулирати“), али као непроменљива реч, тако да ни случајно не може имати степене поређења „куљи“ и „најкуљи“. (КЛАЈН 2017)

У новосадском речнику нових англицизама се наводе примери употребе:

Tesne bluzice i uzane farmerice su baš **cool**. Možete ga dobiti u jednoj od 7 „cool“ boja. Bilo mi je jedino važno da izgledam **cool**. Mislim da danas ima mnogo **cool** bendova. Danas im je **cool**. Za mene je on bio samo **cool** faca i ja sam pokušavala da se oblačim i igram kao on. Obično **cool** i miran, R. se naročušio kad on i njegova supruga I. nisu mogli da dođu do svojih sedišta. (VASIĆ / PRČIĆ / NEJGEBAUER 2018: 142)

У *Rečniku novijih anglicizama* наведени су и примери прилошке употребе: Ваš је **cool** kad cela zemlja živi i diše za Tebe. (VASIĆ / PRČIĆ / NEJGEBAUER 2018: 142)

У *Речнику урбане свакодневице* Симо Ц. Ћирковић даје опис јединице „кул“ само као оцену особе – „хладан, смирен, ненапаљен, незаинтересован, у финој илегалци“ (ЋИРКОВИЋ 2011: 139). Двоје колумниста недељника „Време“ су током пет година (2008-2013) наизменично писали за рубрику „Новоговор“ о речима које обележавају актуелне догађаје и промене. Међу текстовима сабраним у књизи под насловом *Новоговор* (2017),

налази се и текст Милана Милошевића о речи „кул“. Овај прилог почиње серијом навода: „Тенис је кул. Тесла је кул. Федерер би да буде кул као Ноле. Публика је била кроз кул, Ма све је кул, бејбе, с екипом блејим, дринкам енерџиз, каже нека реперска песма.“ (МИЛОШЕВИЋ 2012 / 2017: 163–164). Аутор потом наводи значења речи у енглеском језику:

U engleskom jeziku *cool* je izraz za umereno hladno, ni toplo ni hladno, sveže, a u psihologiji *cool* opisuje oblik pasivnog pokazivanja nedopadanja, kao u izrazu „odnosi su bili hladni i ljubazni“ (*cool and polite*). Označava i pomodnu atraktivnost (njena haljina je zaista *cool*“); i nekoga ko poseduje veštinu socijalnog prilagođavanja (*cool dude*: super ortak) i uputstvo „nije *cool* da se stigne na *parti* prerano“. (МИЛОШЕВИЋ 2012 / 2017: 163).

Као значења наводе се: „бити успешан, привлачан, пожељан, секси, zgodан, čak prekrasan, *in*, samopouzđani individualista, sa smislom za humor i hladnu samokontrolu“, да би последња одређења била описна „бити hladne glave u krizi“ или frazeološka „sklopiti perorez, olabaviti, smanjiti doživljaj“ (МИЛОШЕВИЋ 2012 / 2017: 164)

На сајту *Контекст*, који је у Словенији рађен на основу српског корпуса са интернета, дати су синоними са примерима за реч КУЛ – страва, супер, секси, забавно, ОК, фенси, готиван⁶⁴ (Неки од синонима нису прецизно одређени, јер су машински приписивани, па нпр. као на синоним речи *кул* упућује и на град Кулу).

Из наведених извора, јасно је да се у савременом српском језику реч „кул“ употребљава у већем броју значења, као и да та значења у односу на значења у енглеском језику дају добру оцену реалијама. Ако се ради о вредносној оцени ствари или ситуација, онда су то значења: 1) добар, леп, повољан, модеран, када се ради о оцени особа, онда се значењима леп, добар/-а/-о, додају бројна значења који конкретније одређују лепоту и привлачност 2) леп, елегантан, привлачан, пријатан, паметан, забаван, успешан, пожељан, секси, zgodан. Могуће је посебно издвојити својства 3) миран, смирен, опуштен, хладан, прибран, самопоуздан. Тешко је без оградe прихватити значење „незаинтересован“, које наводи Ћирковић, јер, чини се да реч *кул* не подразумева равнодушност.

Уз реч *кул* приметна је појава додатака којима се наведено својство појачава: *супер кул*, *скроз кул*, *сасвим кул*, *баи кул*, *потпуно кул*. Овај додаток може да се јавља у прилошкој и придевској функцији: Било је *скроз кул*. Публика изгледа *скроз кул*, *скроз кул* дан, *скроз кул* тетоважа.

Само кул – даје један додатни семантички помак и додатна значења, нпр. у препричавању филма „Као риба на сувом“ (2017) говори се како

⁶⁴ <https://www.kontekst.io/srpski/kul>

главна јунакиња, осетљива тинејџерка мора да се прилагођава у новој школи: „Није задовољна да све *само кул* посматра из далека, она је жељна да задобије своју позицију“⁶⁵. Очигледно да је англоказимизам ту употребљен у значењу да она не жели да „пасивно“ посматра нове позанике.

Уз новост о најави градских чиновника ванредне инспекције градилишта у Београду после погибије неког радника, у коментарима је један читалац оставио свој став: „Само кул! Да се слегне мало прашина и идуће недеље настављате са дивљом и нестручном градњом“⁶⁶. Иронично исказано неповерење у односу на градске службе, без англицизма би раније било исказано речима: „Стрпите се“ са поруком да никога и не интересује истинска контрола.

У поруци „Антисрбизам је не *само кул*, већ и уносан“⁶⁷, патриота гневан на неистомишљенике који некажњено нападају Србе у Србији, такође користи ироничну двосмисленост када употребљава англоказимизам, при чему „кул“ ту може да означава привлачан, допуштен.

Већ устаљени спој „само кул“, може да буде и препорука за стрпљење, савет за понашање, као у у подршци пријатељици на женском форуму: „држим ти палчеве да ти резултати буду ок и *само кул!!!* покушај више да се закупиш лепим стварима док ишчекујеш датум код лекара“⁶⁸

У причици „Чекајући Годоа“, искуснији момак саветује свог друга да се не узнемирава што имају лаке друге, када им полицајци прилазе: „- Само лагано и биће све.. - Добро вече, момци.- ...кул. Добро вече. - Ваше личне карте, молићу.“⁶⁹.

Стил градског разговорног језика појављује се и у причи блогера о пријатељу који саветује своју познаницу да да отказ газдарици јер она покушава да је контролише; „- Ма само кул“.... Lagano, opušteno, ne brini“.

Називи особа

Англицизам *кул* у српском језику је показао и могућности творбе нових речи повезаних са већ одомаћеним помереним значењем. Тако се по новосадском речнику новијих англицизама наводе *кулер* и *кулерка* (**kuler** analogijom prema *rocker*; **kulerka**. Videćeš, Martina je prava kulerka. VASIĆ / PRČIĆ / NEJGEBAUER 2018). У енглеском језику лексема *cooler* означава део компјутера за хлађење и не означава особу. Људи који склапају и поправљају компјутере и у Србији користе ту реч. Али она је добила и значење особе која је опуштена, хладнокрвна, тако што је додат у српском језику

⁶⁵ <https://www.kcns.org.rs/bioskop/blue-my-mind/>

⁶⁶ https://www.b92.net/biz/komentari.php?nav_id=1436709

⁶⁷ <https://www.frontal.rs/je-li-antisemitizam-kaznjiviji-od-antisrbizma/>

⁶⁸ <https://www.ana.rs/forum/index.php?topic=11076.1395>

⁶⁹ gudevil.blog.rs/blog/gudevil/generalna/2011/12/02/cekajuci-godoa

продуктиван суфикс -ер за особе мушког пола, и -ка као додатни суфикс за особе женског пола које су „кул“.

Кулирати, кулирање

Творбене могућности речи кул потврђују и новостворени глаголи. У новосадском речнику новијих англицизама наводе се : *кулирати*, као адаптирана форма и изведена именица *кулирање* „**kulirati** (neform.) biti ili ponášati se kul“.

Симо Ц. Ћирковић у *Речнику урбане свакодневице* наводи овакво објашњење глагола *кулирати*

кулирати – понашати се опуштено, бити скроз смирен, мртав (х)ладан, лишен било каквог узбуђења или напетости. *Бити кул* значи бити хладан као шприцер, ледених живаца. (ЋИРКОВИЋ 2011: 139)

Ћирковић поред глагола не даје именицу *кулирање*, али уз реч *кулажа* даје неспретну формулацију „**кулажа** исто што и кулирати, бити фаца, нимало се узбуђивати (узбуђавати), терати по свом, бити изнад сваке драме“. Аутор поред глагола у инфинитиву даје форме у императиву, оправдано раздвојивши те форме, дописујући и посебно форму са узречицом „бре“:

кулирај смири живце, олади, човече, чему фрка, смири се, чему толико узбуђивање, не узбуђавај се, смири ганглије, само опуштено, тебра
кулирај, бре који ти је антрак, дасо, спусти дурбине, није време за зезање, примири се момчино, хеј вежи се на кратко (ЋИРКОВИЋ 2011: 139)

Енглеска реч *cool* је у српском језику као англокализам изгубила особеност неутралног, благо позитивног или благо негативног вредновања, а оцена вредности се померила ка позитивној и придавању значења нечега пожељног. У дериватима такав однос потврђује особени начин прихватања стварности. *Кул* оличава идеал лагодног и угодног живота. Реч је из сленга ушла у разговорни језик нижег стила и *кулирати*, означава - живети без обавеза и напора, без узбуђивања и нервирања. У глаголској форми је доминантно овде наведено треће значење речи *кул*, које истиче смирено, хладно, опуштено, прибрано понашање. За разлику од придева и прилога *кул*, у којима, чини се, није исказана оцена равнодушности, у изразу *искулирати некога*, може да значи не обраћати пажњу, занемаривати некога. Такав модел реаговања и понашања, уводи и могућност равнодушног и неодговорног става према другима. Глагол *кулирати* са императивним формама: *буди кул, буди (само) кул, понашај се кул, искулирај*, по-

јављује се и у популарној култури. Поп песма певача Жељка Самарџића *Искулирај* се залаже за однос препуштања сваком тренутку - Радимо оно што нам паше. Из једног српског филма порука *Искулирај брате, пониј тиво* се раширила и на интернету, а понегде је прати енглески превод *keep calm*.

Императивна форма глагола *искулирати* у другом лицу једнине јавља се и у рекламној поруци која хвали животни стил уз коришћење *Iskuliraj uz Nescafe*. Кафа се ту препоручује као напитака који даје подршку таквом животном стилу, као напитака уз који је и лакше, опуштеније се односити према стварности. Императивне форме одражавају склоност савремених „мудраца“ о добром животу да деле савете како се треба односити према свету и животу – „Само кул“.

Савременог човека засипају савети за успешан и срећан живот – воли себе! имај времена за себе! буди позитиван! не узбуђуј се! – а такве и друге поруке лако примају и Срби. Препорука да ће човеку бити боље ако овлада вештином самоконтроле, лако се изражава употребом англокализма *кулирај, искулирај*, па је разумљиво да је учесталост тих императивних форми велика. Можда то говори и о делимично освешћеној жељи да се укроти јужњачка напроситост, а можда „кул“ понашање ваља осматрити са становишта прикривања данас мање пожељне директности или експлозивности. Српски сајт „Опуштено“ има и страницу на којој је „објашњено“ значење насловне речи:

„Најстарији синоним за опуштено био је лабаво (незатегнуто). Настала је од глагола опустити - олабавити -> олабави се -> растерети се -> одмори се -> уживај!“⁷⁰

Милан Милошевић реч „кул“ не објашњава у тако ведром и хедонистичком духу:

Kul označava spokojstvo, hladnokrvnost, nekoga ko nije zahvaćen strašću, a to je suprotno violentnim tipovima, ognjevitim ljudima veoma jakih temperamenata, koje karakteriše smena aktivnih perioda s intervalima potpune pasivnosti (Cvijić *Dinarci i njihov karakter*)

Има ли тај кул у сваком контексту везе с новим обожавањем оне генијалне ленијости коју Владимир Дворниковић поминје у *Карактерологији Југословена?* (МИЛОШЕВИЋ 2012 / 2017: 164)

Енглеска реч *cool* је у оквирима српског језика добила додатна и особена значења која су повезана са експресивизацијом и уласком у жаргон.

⁷⁰ <https://opusteno.rs/za-filozofe-f7/znacenje-reci-opusteno-i-opusten-t7456.html>

Поред употребе у функцији придева и прилога уз особе, појаве, предете и радње, она се појавила и у изведеницама *кулер*, *кулерка*, *кулирати*, *искулирати*, *кулажа*. Речници нових англицизама и жаргона указују на њих, али им се у различитим лексикографским приступима, приписују различита објашњења. Може се очекивати и појава нових англокализама ослоњених на већ створене, што речи у овом семантичком пољу чини интересатним за обраду на ширем и овде неообухваћеном корпусу. У оквирима размисљања о процесима експресивизације Рајна Драгићевић поставља питање

Postavlja se pitanje zbog čega se u eri ekspresivizacije svih jezika u nekim slovenskim jezicima prihvataju određena internacionalna jezička sredstva kao efektivna, duhovita, neobična, a u drugima se ta sredstva ne prihvataju, iako su svi slovenski jezici podjednako izloženi stranom uticaju. (DRAGIĆEVIĆ 2021: 18)

Како се англицизам *cool* јавља и у другим језицима осим српског језика, тек би упоредна анализа са одговарајућим речима у њима могла да укаже на њихове особености у разним културама и језицима. За тачније увиде о сличностима и разликама у употреби англокализима потребна су поредбена истраживања, која би даље могла да укажу на распрострањеност конкретних модела у другим језицима и културама.

ИЗВОРИ И ЛИТЕРАТУРА

- АЈДАЧИЋ, Дејан 2020. Називи жена и глобализација – англицизми у српском језику, *Новоречје* 3, 29–42. [<http://www.alma.co.rs/Novorecje/Novorecje3.pdf>] приступ 24.11.2021.
- АЈДУКОВИЋ, Јован 2014. *Руско-инословенска контактолошка истраживања*. Београд: Фотофутура.
- ДРАГИЋЕВИЋ, Рајна 2018. *Српска лексика у прошлости и данас*. Нови Сад: Матица српска.
- КЛАЈН, Иван 2017. Како превести „кул“, НИН, 29.06.2017. [<https://www.pressreader.com/serbia/nin/20170629/282093456751744>] приступ 24.11.2021.
- ЛАЗИЋ КОЊИК, Ивана 2021. Англобализми и други неологизми у најновијем периоду развоја српског језика *Новоречје* 4, 19–28. [<http://www.alma.co.rs/Novorecje/Novorecje4.pdf>] Приступ 24.11.2021.
- ЋИРКОВИЋ, Симо Ц. 2011. *Речник урбане свакодневице: кулисе пред лицем времена*, Београд: HesperiaEdu.

*

- VASIĆ, Vera / Prčić, Tvrtko / Nejgebauer, Gordana 2018. *Du yu speak anglosrpski? Rečnik novijih anglicizama*. Novi Sad: Filozofski fakultet. [<http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2018/978-86-6065-451-1>] pristup 24.11.2021.

- BUGARSKI, Ranko 2003. *Žargon: lingvistička studija*. Beograd: Biblioteka XX vek.
- DRAGIĆEVIĆ, Rajna 2021. Globalizacija i leksika srpskog i drugih slovenskih jezika u XXI veku. U: *Slovenska susretanja: Jug i Zapad*, Warszawa, 2021, 11–45.
- KNEŽEVIĆ, Zorica 2010. *Čovek u žargonu : Semantičko-derivaciona analiza žargonizama sa arhisemom čovek*. Beograd: Alma.
- MILOŠEVIĆ, Milan 2012 / 2017. Kul, *Vreme* br. 1146, 20.12.2012. [<https://www.vreme.com/cms/view.php?id=1089347>] pristup 24.11.2021. = Milošević, Milan; Ćirić, Aleksandar 2017. *Novogovor. Prilozi razumevanju duha tranzicionih vremena*. Beograd: Službeni glasnik, 2017, 163-164.
- Kontekst. [<https://www.kontekst.io/srpski/kul>] pristup 24.11.2021.

Дејан Ајдачич

АНГЛОКАЛИЗМ кул / cool В СЕРБСКОМ ЈАЗЫКЕ

Резюме

В статье анализируется феномен трансемантизации (семантической адаптации) новораспространенных английских слов в современном сербском языке. Указывается на различие между англобализмами как глобально принятыми англицизмами, сохраняющими значение английского слова, и англокализмами как англицизмами, в которых прослеживается семантический сдвиг по отношению к английскому слову. Из словарей новых англицизмов и словарей жаргона подаются описания слов (серб. *кул*, *кулер*, *кулерка*, *кулирати*, *искулирати*, *кулажа*) и указываются сходства и различия в их описании. Автор полагает, что в исследовании можно расширить корпус слов и сравнить их с аналогичными словами в других языках.

Ключевые слова: англицизмы, англокализмы, cool, семантический сдвиг, семантическая адаптация, сербский язык.